

口译信息单

受过训练与没受过训练的口译员（例如：朋友或家人）的不同之处是什么？

受过训练的口译员会为所有内容**保密**。他们**绝不会**将会谈内容说出去，他们甚至不会承认自己为您提供了口译服务。

还有其他一些不同之处：

受过训练的口译员	未受过训练的口译员
<ul style="list-style-type: none"> • 受到从业道德守则的约束保守机密 	<ul style="list-style-type: none"> • 不受从业道德守则的约束，这意味着他们可能会将您的私人信息告诉他人
<ul style="list-style-type: none"> • 会完全准确地进行翻译，不是只翻译要点，而是只字不漏地翻译 	<ul style="list-style-type: none"> • 不太可能准确地翻译所有要点与细节，从而造成重大的内容曲解
<ul style="list-style-type: none"> • 会转达说话的口气及每个细微之处，从而保留住疑惑、怀疑、反对、同意等情感 	<ul style="list-style-type: none"> • 往往会做删减处理或粉饰性的变更，漏掉许多有用的信息
<ul style="list-style-type: none"> • 如果有不理解的地方，会告诉你并试图弄清意思 	<ul style="list-style-type: none"> • 遇到他们不理解或认为太复杂或太专业的词句时，会弄虚作假或故意漏掉
<ul style="list-style-type: none"> • 会记笔记来确保准确性 	<ul style="list-style-type: none"> • 往往完全依靠短时记忆，未经训练的人这么做很难保证正确无误
<ul style="list-style-type: none"> • 会打断您来核对语义，或请您重复来确保准确性 	<ul style="list-style-type: none"> • 听上去可能很流利，因为他们不会打断您来澄清或核对事实
<ul style="list-style-type: none"> • 清楚要求他们保持中立的身份定位。不会给出个人意见或建议，并只提供口译而不执行其他任务 	<ul style="list-style-type: none"> • 不清楚其身份定位，可能会给出个人建议或意见，或执行其他任务，例如提供交通
<ul style="list-style-type: none"> • 接受过有关他们要翻译的领域的特殊培训 	<ul style="list-style-type: none"> • 不会接受过任何特殊培训

不要因使用未经训练的口译员或请家人帮忙翻译而将您自己或您的家庭置于危险的境地。

您有哪些权利？

在许多时候您都有权要求一名口译员。

- 当您与政府机构、医院、法庭与警察打交道时，依法您有权要求一名专业的口译人员。因此，不要为要求找专业的口译员帮助而感到窘迫或羞愧。
- 您还可以指明您需要面对面的口译员还是电话口译员。对于长时间的或复杂的咨询或情绪化的场合，建议您不要采用电话翻译。

- 即使您的英语不错，您也有权使用自己的母语，通常人们总是用母语表达地更好些。在许多情况下，您可能觉得使用英语不太自信，或您可能不知道医学或法律术语，或者专业人士有背景口音使您听不懂。

如何找名口译员？

- 当与讲英语的专业人士预约时，一定要事先要求请一名专业的口译员做翻译。该机构有义务为您作出安排，并且在大多数情况下须由他们支付费用。

如果您碰到了一名不好的口译员该怎么做？

- 请投诉。如果您不投诉，事情就无法改进，您社区的其他人就会遭遇与您相同的情况，而且可能没有人会知道。如果您带来改变，您社区的每个人及其他社区都会因此受益。
- 如果您是对医疗场合的口译员不满意，您可以向‘健康与残障事务申诉专员’投诉。您可以获得一份经翻译的‘投诉的提出与解决手册，或者从他们的网站 <http://www.hdc.org.nz/complaints> 上收听以您的母语广播的您的权利。

请将本信息传达给您社区内的每一个人。

请使用下页来要求口译服务：

<p>I speak Chinese,</p> <p>I need an interpreter, preferably</p> <p><input type="checkbox"/> Onsite</p> <p><input type="checkbox"/> Telephone</p>	<p>我讲中文</p> <p>我需要一名口译员，最好是</p> <p><input type="checkbox"/> 现场翻译</p> <p><input type="checkbox"/> 电话翻译</p>
---	---

如需更多信息，请联系：

电话: (04) 384 2849 或 0508 468 3777

电子邮件: info@interpret.org.nz

浏览新西兰口译社网站: www.interpret.org.nz